



Идзанаги¹ Буссицу ~ Neo-traditionalism of Japan

伊弉諾物質 ~ Neo-traditionalism of Japan
Объект Идзанаги ~ Японский Нео-традиционализм
Team Shanghai Alice
2012-08-11 (Comiket 82)

Перевод: Cyrus Vorazan
Редактура: RainCat, MelancholyCat
Блог «Кикаки» - <http://raincat.4otaku.org/>

¹ Идзанаги – один из верховных богов японского пантеона. Вместе со своей женой Идзанами он создал японские острова и множество других богов. На обложке изображены (и помечены текстом) персик, виноград и росток бамбука. Этими яствами Идзанаги кидался в чудиц из Ёми-но-Куни, чтобы их остановить, когда убегал оттуда от Идзанами.

**Ад ли это видение подземных глубин?
Антенна Мэри с обострившейся чувствительностью вырисовывает истину Японии.**

Зелёный Санаторий
緑のサナトリウム

- Скучно там было?
- Ещё бы. Меня отправили на карантин в такие горные дали, что там даже телефон не ловит. Как там может быть не скучно?
- Карантин?.. А как по мне, это определённо была обычная реабилитация.

Из-за избыточной тяги людей к инвайронментализму², города теперь выглядят совсем как леса. При этом в них нет ни одного натурального растения, из-за чего они похожи на нарисованные джунгли. Люди начали создавать свою природу, тем самым устанавливая над всем свой контроль. Запустение немногих оставшихся диких лоскутков природы было лишь вопросом времени. Были изобретены лекарства для большинства болезней. неизлечимые наследственные недуги перестали считаться болезнями, став индивидуальными чертами носителей, и общество изменилось, приспосабливаясь к ним.

Такое понятие, как неизлечимая болезнь, перестало существовать в принципе.

После того, как Марибэл Хан получила ранение в руинах Торифунэ, она заболела неизвестной болезнью. Её диагностировали как помрачение разума, причинённое неземным вирусом. Поскольку общество опасается вещей, которые оно не может контролировать, Мэри отправили на карантин в санаторий Синсю³, якобы для реабилитации. И сейчас, получив сообщение, что она полностью выздоровела, Рэнко пришла её встретить.

- Мне даже не разрешали ни с кем увидеться, хотя у меня всё равно нет родственников в Японии.
- Да ладно тебе. Кстати, что за болезнь-то у тебя была?
- У меня время от времени была горячка, и я бродила во сне, а ещё у меня постоянно были видения о других мирах.
- Хм? А я думала, для тебя это вполне естественно...

Паломничество в Дзэнко-дзи за Коровой Пойдя⁴
牛に引かれて善光寺参り

² Инвайронментализм (от англ. Environment) – организованное движение по сохранению и восстановлению состояния окружающей среды.

³ Санаторий Синсю существует в горах префектуры Нагано. Популярен тем, что там лечатся известные личности и снимались некоторые фильмы.

⁴ Это название – отсылка к старой буддистской байке, в которой жадная и неверующая старуха погналась за коровой, ухватившей кусок её ткани, и таким образом пришла в храм Дзэнко, один из самых известных в Японии. Там она стала монахиней. В фразеологическом смысле фраза «Прийти в Дзэнко-дзи за коровой пойдя» означает, что с человеком неожиданно произошло что-то хорошее. Кстати, храм Дзэнко до сих пор остаётся одним из немногих мест, куда люди совершают паломничество.

- Вон, видишь тот столб возле главного зала, который немного съехал со своей основы?
- Так это и есть Столб Землетрясения?

После того, как Мэри выписали, наша парочка решила пройтись по достопримечательностям Синсю и сначала они отправились в храм Дзэнко-дзи, чтобы посмотреть на самую старую в Японии статую Будды.

В битком забитой храмовой улице с магазинчиками не было совершенно ничего нового. Поскольку ларьки с сувенирами навеки связаны традицией, это место выглядит так, будто в нём время остановилось на сто лет.

- Это след от землетрясения в Дзэнко-дзи.

Землетрясение Дзэнко-дзи произошло в северной части Синсю в четвёртом году эпохи Кока (1847 год).

Дзэнко-дзи популярен тем, что выставляет свою статую хибуцу⁵ один раз в семь лет, и тогда в храме собирается огромная толпа людей со всей страны. Землетрясение Дзэнко-дзи произошло как раз во время торжественного открытия хибуцу, поэтому количество жертв, говорят, исчислялось тысячами

- То есть, из-за землетрясения сдвинулся только этот столб? Такое вообще возможно?
- На самом деле, уже давно установлено, что столб съехал из-за того, что он сохся со временем. Но его всё равно решили назвать столбом землетрясения, чтобы передать следующим поколениям, насколько страшны землетрясения. Так он получил своё официальное название.

Но Мэри видела свои глазами. Видела землетрясение, которое с лёгкостью могло искривить столб.

Чистосердечная Причуда⁶

ハートフェルトファンシー

- Что такое? Ты выглядишь бледновато. Ещё не отошла от болезни?
- А? Нет-нет, не в этом дело. Можно сказать, я в идеальной форме...
- М?

В последнее время Мэри начала видеть не только границы между мирами, но и виды из самих этих миров.

И это происходило уже не во сне - она наяву перемещалась в увиденные ею места, и это её сильно волновало.

⁵ Хибуцу (яп. Секретный Будда) – изображение Будды, которое обычно сокрыто в храме от глаз посторонних людей. Его показывают или по особым случаям или не показывают вовсе.

⁶ Название «Heartfelt Fancy» имеет двусмысленное значение. В интервью по Subterranean Animism ZUN говорил, что дизайн как четвёртого уровня, так и самой Сатори (как персонажа) очень причудливый, отчасти от того, что в её внешности фигурирует много сердец (вместо пуговиц, заколок и проч.). С другой стороны, у слова «Fancy» есть много значений: мечта, прихоть, любить (то, что нравится), фантазировать. По сути, все эти значения можно так или иначе приплести к сеттингу Сатори. И кроме того, в буквальном переводе с японского языка, «читать мысли» превращается в «читать сердце». Можете теперь представить, сколько разных переводов можно придумать к этому названию.

Тот случай с руинами Торифунэ был такой же. Для Рэнко он, может, и оказался просто сном, но для Мэри он ничем не отличался от яви. Поэтому только она и получила там ранение.

Скорее всего, Мэри отправили в санаторий потому, что у неё диагностировали психическую аномалию. Конечно же, никакой аномалии не было, но обществу не свойственно признавать странных людей.

По этой причине ей приходится держать свою способность в секрете, как нечто оккультное.

- Я знаю, Мэри, что у тебя есть странная способность. Но кроме того, я знаю, что она связана с буддистскими и синтоистскими храмами.

- Разве?

- Да. Собственно, поэтому мы сюда и пришли. Но ты уверена, что ты в порядке?

- Говорю тебе, со мной всё хорошо.

Просто... Со мной, наверное, всё слишком хорошо. Я теперь вижу то, что не должна видеть.

- Не должна?

- Например, я вижу Ад.

Восточный Шестидесятилетний Суд ~ Fate of Sixty Years⁷

六十年目の東方裁判 ~ Fate of Sixty Years

- Ух, что и говорить...

- Весьма забавное лицо, не так ли?

Рэнко и Мэри стояли перед статуей Энмы. Его лицо было совершенно красным и гневным, но для этих девушек оно более напоминало какого-то пьяного дядьку.

- Возвращаясь к нашему разговору, Мэри. Мне вот интересно - Ад действительно существует?

- Ну, говорят, что он существует где-то на глубине сорока тысяч ёджан под землёй.

- Ёджана – это какая-то мера длинны, да?

- Да, это мера длинны из древней Индии. Одна ёджана – это примерно семь километров.

То есть, сорок тысяч ёджан равны где-то двумстам восьмидесяти тысячам километров.

⁷ Тема Сикиэйки из Phantasmagoria of Flower View. В её названии кроется на удивление много возможных отсылок. Во-первых, согласно сюжету девятой игры, Граница Генсокё ослабевает каждые шестьдесят лет, что связано с перерождением истории (больше об этом в последней главе Curiosities of Lotus Asia). Из-за этого в Генсокё попадает большое количество душ, которые превращаются в цветы, причём не зря. Ровно за шестьдесят лет до выхода девятой игры (2005 год) кончилась Вторая мировая война, а в 2003-м произошла война в Ираке, за которым последовало большое землетрясение на Суматре в 2004-м и землетрясение в море на запад от Фукуоки в 2005-м. Эти события и послужили «источником» такого количества душ. Говоря про «Суд», который упоминается в названии, то тут вполне вероятно отсылка к Международному военному трибуналу для Дальнего востока, который проводился после Второй мировой, на котором судились все, подозреваемые в военных преступлениях. Суд был репрессивным и односторонним, очень в духе Сикиэйки. И напоследок, про число 60: на востоке считается, что природа состоит из «Трёх Сил» (Сансэй): Солнце, Луна и звёзды; «Четырёх Сезонов» (Сики): зима, весна, лето и осень; и «Пяти Элементов» (Годо): дерево, вода, огонь, металл и земля. $3 * 4 * 5 = 60$. Вот вам и число, которое включает в себя всё в природе. Не зря, похоже, история Генсокё перерождается именно раз в столько лет. Несомненно, это всё похоже на жёсткое высасывание из пальца, но идея существовать не запретишь.

А диаметр Земли едва ли больше двенадцати тысяч километров, поэтому это расстояние проходит сквозь весь земной шар.

- При таком расстоянии, даже если проходить сквозь Землю, то Луна и та ближе, чем Ад.

Полагаю, это означает, что его не существует.

- Хм, а я бы так не сказала.

На расстоянии сорока ёджан под землёй находится самое дно ада.

А на самом деле, высота Ада равна тридцати девяти тысячам ёджан. То есть, его потолок находится намного ближе к поверхности – всего лишь тысяча ёджан вниз. В километрах это будет примерно семь тысяч километров. Другими словами, сравнительно недалеко от центра Земли.

Мэри не очень хорошо знает, что именно находится внутри Земли, но в её голове зародилась беспокойная мысль, что если она всерьёз поверит, что Ад существует, то она когда-нибудь туда обязательно попадёт.

И при ней сейчас было нечто, что заставляло её так думать.

Мэри продолжила разговор, скрывая своё волнение.

- При этом всё, Ад, получается, намного ближе Рая.

- Да? А разве Рай не находится где-то над облаками?

- Ну, знаешь, рост Будды Амиды, что живёт в Раю, равен $6 * 10^{125}$ ёджанам.

Какие там облака...

- Ээ... В таком случае, рост Амиды в очень много раз превышает размеры Вселенной, согласно теории Большого Взрыва⁸.

Ничего себе инфляция, скажу я тебе.

Ветры Агарты⁹

アガルタの風

- Тогда, полагаю, по сравнению с Адом Рай намного больше и дальше.

- А с другой стороны, Ад находится гораздо ближе. Можно сказать, он намного реалистичней, чем Рай.

С давних времён, пока существовали люди, и на земле были ады. Быть может, люди представляли Рай, намного больший в сравнении с этими адами, чтобы умалить свои страхи.

Однако настоящий ад, далеко в глубинах Земли, всё ещё существует в тишине.

⁸ Размер вселенной предположительно равен $137 * 10^8$ световым годам. Это получается $2 * 10^{22}$ ёджан. Выходит, что рост Амиды больше размеров вселенной в $3 * 10^{103}$ раз.

⁹ Агарты – легендарная подземная страна из восточных мифов. Есть несколько версий легенд о ней, одна из которых описывает Агарты как утопическую страну с продвинутой технологией. В другой предполагается, что там живут демоны. Поэтому не исключено, что тут проводится параллель с Бывшим Адом, в котором происходят действия Subterranean Animism.

Мэри не сказала Рэнко об этом, но пока она находилась на реабилитации в санатории, она своими глазами увидела дивный мир, находящийся далеко-далеко под землёй.

Там была пещера, от которой несло ужасающей вонью смерти. Она напоминала пещеру Ёмоцу-Хирасака¹⁰, описанную в Кодзики. Мэри там нашла некий странный камень, который до сих пор находится у неё. Почему-то, пока она держала этот камень, в её голове пронесли несколько мимолётных видений.

У Мэри была догадка. Догадка, что под землёй лежит какой-то секрет, связанный с рождением этой страны. Совершенно невероятный секрет.

- Мэри, что такое? Ты опять о чём-то задумалась.

- Слушай, Рэнко. Пока я была в санатории, ничего важного не произошло?

Объект Идзанаги

イザナギオブジェクト

- Хм? Важного?

- В особенности, что-то, связанное с подземельем.

- Хм-м... Точно, у тебя же совсем не было доступа к источникам информации.

Окей-окей, я помню почти все новости за прошлый месяц.

Что-то, связанное с подземельем... Ложные новости тебя тоже интересуют?

- Конечно.

- На одной из станций, добывающих гидрат метана¹¹ в Японском море, был найден образец руды с очень странным составом...

Говорили, что это был осколок пропавшей двадцать пять миллионов лет назад Плиты Идзанаги, и вокруг него поднялось много шума. Но в результате информация оказалась ложной, поскольку камень, как ни глянь, был сделан руками человека.

Поэтому интерес учёных к нему быстро остыл.

Плита Идзанаги была тектонической плитой, которая, столкнувшись с тихоокеанской стороной Евразийской плиты, сформировала японский архипелаг. А двадцать пять миллионов лет назад эта плита полностью погрузилась под Евразию и пропала. Её назвали в честь бога, который, согласно мифу, создал японские острова.

- То есть, в глубинах земли нашли что-то, сделанное человеком? Это правда?

- Даже не знаю, честно говоря. В прошлом был случай, когда один учёный заявил, что нашёл каменные останки, возраст которых превышал семьсот тысяч лет, и они оказались поддельными. Но двадцать пять миллионов лет – это уже совсем другой разговор.

- То есть, как бы парадоксально это ни звучало, камень не поддельный.

На лице Мэри появилась твёрдая убеждённость в чём-то.

¹⁰ Ёмоцу-Хирасака – пещера, ведущая в Ёми-но-Куни, куда после смерти попала Идзанами и откуда убежал Идзанаги.

¹¹ Гидрат метана – самый распространённый газовый гидрат (какое-либо соединение газа с водой). Содержит большое количество газа, и вокруг Японии его хоть завались.

Обратная Храмовая Дорога Ёкаев¹²

妖怪裏参道

- Это отличная новость. Тот искусственный объект всё-таки настоящий!
- А? Что-то ты странная сегодня, Мэри. То ты внезапно вся взволнованная, то сразу же становишься такой решительной...
- На самом деле, этот фрагмент Плиты Идзанаги сейчас находится у меня.
- Э? Что ты такое говоришь? Ты что, и вправду умом тронулась?

Рэнко наблюдала за тем, как Мэри из-за чего-то очень сильно оживилась.

Та безуданно твердила про себя что-то вроде «Идзанаги вправду существовал» ... Возникло такое ощущение, будто она ушла куда-то далеко-далеко, отчего Рэнко стало одиноко.

К слову, в последнее время начало казаться, что способность Мэри усилилась. Сначала они игрались с одной лишь возможностью взглянуть на другие миры, а сейчас собирание предметов в этих мирах стало будто обычным делом.

А в тех странных мирах они встречали существ, подобных ёкаям. Для Рэнко они были всего лишь плодом воображения, но вот для Мэри – самой, что ни на есть, реальностью.

Рэнко начала думать, что Мэри и сама находится на одном уровне с этими ёкаями.

Неизвестный X ~ Unfound Adventure

アンノウンX ~ Unfound Adventure

- Слушай, Мэри, этот камень, который сейчас находится у тебя...
- Вот он.

Мэри показала в своей руке маленький камень. Описать его форму было трудно – что-то между рыбацким крючком и ключом. Но он определённо был сделан человеком.

- Вот это и есть тот искусственный предмет, который я нашла в Плите Идзанаги. Это Объект Идзанаги.

- Хм... Почему ты так в этом уверена?

- Потому что я вижу. Вижу Японию, какой она была тогда, когда Идзанаги создал её, двадцать пять миллионов лет назад.

- Ты сегодня действительно куда более странная, чем обычно.

¹² Храмовая Дорога (Сандо) – это основная дорога, которая ведёт к передней стороне храма. Именно по ней пилигримы приходят в храм. Обратная дорога, в данном случае, означает дорогу, которая находится с другой стороны храма, и поэтому сокрыта от глаз обычных посетителей. Учитывая обстоятельства, при которых этот трек появился в игре (экстра-уровень Ten Desires), такое название вполне себя оправдывает, ведь действие происходило за храмом Мёрен, где бешевали ёкаи, объявившие войну даосистам.

- Что бы ты там ни говорила, мне сейчас одно за другим приходят новые видения. Я себя чувствую просто превосходно.

С тех пор, как Мэри вернулась из санатория, её обострившиеся чувства, казалось, перешли на совершенно другой уровень.

Рэнко ей завидовала, думая, что ей тоже надо как-то увидеть эти видения.

- Ну же, покажи тогда и мне, что ты видишь!

Собери Все Загадки Японии

日本中の不思議を集めて

С каких пор человечество перестало принимать необъяснимое?

Раньше, когда в кромешной темноте появлялись блуждающие огоньки, люди считали, что это неприкаянные души мертвецов, или огоньки, которыми лисы кицунэ обманывали людей.

В этих предположениях кроется глубокое воображение.

Сколько бы наука ни продвигалась, важность силы воображения нисколько не изменяется. Большая часть всей науки построена на воображении. Чтобы объяснить происхождение блуждающих огоньков, необходимо было вообразить, что это или самовоспламенение фосфорного газа, или плазма, или оптическая иллюзия, причинённая каким-то аспектом работы мозга.

Однако, с развитием информационного общества, необходимость в воображении отпала.

В этой эпохе, когда информация стала равнодоступна для всех и каждого, воображению просто не стало места.

«В море информации, доступном для всех, должен быть ответ на вопрос о происхождении блуждающих огоньков. Если его нет, то это всё можно просто списать на какую-нибудь ошибку», вот так.

Люди с удовольствием ищут ответы на загадки, к которым ответ существует, но безответные загадки они просто отвергают.

Поэтому боги пропали из этой страны.

Сейчас вся Япония уже стала для них кладбищем.

- Мэри! Это место мне знакомо!

Давайте Жить на Прекрасном Кладбище

素敵な墓場で暮しましょ

- Это перевёрнутое копьё, воткнутое в землю – Амэ-но-Сакахоко из Такачихо¹³. То самое копьё, которым Идзанаги-но-Микото и Идзанами-но-Микото взбили землю.

Мэри ладонью закрыла глаза Рэнко. Таким образом, она смогла поделиться своей видением, хотя оно было нестабильно.

- Что? Оно существует в нашем мире?

- Да, оно воткнуто в вершину горы Такачихо. Это копьё просто до жути загадочное, но его никто до сих пор должным образом не изучил.

Беспокойство Мэри как рукой сняло. То, что она увидела под землёй, было не Адом. На самом деле, она увидела мир богов, существующий в реальности.

- Значит, Амэ-но-Сакахоко тоже настоящее.

Думаю, оно сделано из того же камня, что и Объект Идзанаги. Нужно это проверить.

- Звучит неплохо. Мы туда отправимся в честь твоего выздоровления.

А если Амэ-но-Сакахоко и вправду настоящее... Значит, неподалёку могут быть и другие Объекты Идзанаги!

Их воображение не знало границ.

- Отдохнём немного, и отправимся в Тогакурэ.

Там ведь находится камень, закрывавший вход в пещеру Ама-но-Ивато, который Амэ-но-Тэдзикарао туда забросил.

- Ама-но-Ивато – это же из Такачихо...

- Правильно! Я уверена, камень Ама-но-Ивато – тоже Объект Идзанаги!

Что ж, решено, отправляемся в Тогакурэ!

- Как это всё интересно!

Наверняка все эти Объекты Идзанаги тихо спят по всей Японии, не привлекая ничего внимания.

И только те, кто заметил их истинную сущность, способны увидеть эти земли так, как они выглядели в Эру Богов.

Это просто прекрасно! Давай вместе найдём их все!

Итак, приняв кладбище богов как часть истории, они начали своё путешествие.

Таковой была та, иная Япония, которой её могли видеть лишь две девушки из Клуба Тайной Печати – те, что признали необъяснимое.

¹³ Гора Такачихо находится на юге острова Кюсю, и из её вершины действительно торчит легендарное перевёрнутое копьё. Оно считается реликвией храма Кирисимасибаси.

Послесловие

Привет, это ZUN. Не так уж и давненько виделись, не так ли?
Я сам родом из Синсю¹⁴, поэтому посещал Дзэнко-дзи в Нагано несколько раз.

Там есть совершенно тёмный туннель, по которому нужно идти на ощупь. Его ещё называют Кайдан Мэгури¹⁵.

«Совершенно тёмный? Разве тем нет каких-нибудь указателей аварийного выхода для безопасности, когда туристов много?»

Нет-нет, там на самом деле совершенно темно. Если бы в том туннеле что-то произошло, то этого бы никто не заметил.

Суть этого тёмного туннеля состоит в том, что если вы смогли где-то внутри него ухватить замок от Рая, то ваша миссия выполнена.

Обычно этот Кайдан Мэгури так и проходит, но был один раз, когда в туннеле зажгли свет. Кажется, это было во время торжественного открытия, которое проходит раз в семь лет. Наверное, они всё-таки решили принять меры безопасности, поскольку тогда там была ну очень большая толпа людей. Это было большим разочарованием для моего детского сердца.

Но вспоминая это всё сейчас, я могу с уверенностью сказать, что это был очень ценный опыт. В конце концов, я до сих пор помню, как выглядит замок от Рая, а такое не каждый день увидишь.

Хотя, это всё не имеет никакого отношения к музыкальному альбому, знаю. Эта история была об одном из тех походов, какие обычно случаются у девушек из Клуба Тайной Печати.

Team Shanghai Alice
ZUN
(Хочу поестъ тогакурэ собы)

¹⁴ ZUN родился в с. Хакуба, от которого до Нагано допрыгнуть можно.

¹⁵ Кайдан Мэгури значит что-то вроде «Прохождение по пути Будды», если по смыслу. По сути, как и указано выше, там люди ходят, держа правую руку на стене, и ищут на ней замок, прикосновение к которому очищает человека от грехов и приближает его к попаданию в Гокураку Дзёдо, буддистский Рай.